

## Einladung zum Gastvortrag

### **In Search of a Cultural Equivalency in Translation (Based on Analysis of Dorota Masłowska's Novel *Wojna polsko-ruska pod flagą biało-czerwoną*)**

**Prof. Dr. Waclaw M. Osadnik**  
**University of Alberta**

Do, 22. Mai 2014, 19<sup>00</sup> - 20<sup>30</sup>  
Seminarraum 1 Translationswissenschaft

In the theoretical part of the presentation I will discuss the notion of cultural equivalency from a historical perspective, starting from ancient concepts of Cicero and Horace, ideas of Alexander Tytler, and von Humboldt, ending up with contemporary theories by Nida, Popovič, Toury and Even-Zohar.

The point of departure for the analytical part is the polysystem theory, which assumes that literature is a formal dynamic functional system. The translation of a literary work of art rejects the requirement of adequacy for the sake of acceptability.

The analysis of the English and Russian versions of the novel shows the scale of difficulty which both translators experienced in order to achieve the target text "rooted" in the target culture.

#### **Kurzbiographie:**

Dr Waclaw M. Osadnik is a Professor of Slavic languages and literatures in the Department of Modern Languages and Cultural Studies at the University of Alberta (Canada). His research interests and publications address the history and theory of translation, literature and culture, Slavic linguistics and the history of Polish language. His recent publications are devoted to the polysystem theory of translation and to Stanisław Lem.